

<<翻译史另写>>

图书基本信息

书名：<<翻译史另写>>

13位ISBN编号：9787307083585

10位ISBN编号：7307083582

出版时间：2010-12

出版时间：武汉大学出版社

作者：杨全红

页数：246

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：<http://www.tushu007.com>

<<翻译史另写>>

内容概要

就范围而言，《翻译史另写》中的“翻译史”主要指中国翻译史，而且是二十世纪八十年代以前的中国翻译史；就内容而言，“翻译史”既包含严格意义上的翻译历史，也包括翻译思想（史）和翻译家。

在《翻译史另写》中时可见到不一样的观点：“爱国”并非朱生豪坚持译莎的首要甚或主要动力；中国传统译论可以用“旨”一言以蔽之；“新译”并非生来就是专名，也并不独指玄奘的译籍；傅雷“神似”译论中的“神”当可解为“精”、“气”、“神”；钱钟书的“化境”不仅是文学翻译的“最高理想”，也可兼作“最高标准”。这或许便是“另写”之本意。

与此同时，“另写”还多少有点“另类”的意思，这从相关篇名中即可感知而出；《饶舌“舌人”》、《“唐僧”是谁》、《万译不离其“旨”》、《误引作者、误告作者》、《他们仨：翻译连着你我他》、《“如影随形”并“左右人间”》……

<<翻译史另写>>

书籍目录

一、饶舌“舌人” 二、“唐僧”是谁?——“唐僧”的姓名及其他 三、替翻译家解梦 四、他们仨：翻译连着你我他——“傅雷、钱锺书、杨绛之间的翻译轶事 五、众口“译”词话追思——“译”字挽联、寿联、诗词等摘抄 六、“如影随形”并“左右人间”——谈译作《摩诃经》与《天演论》及其影响 七、罗什、玄奘试比高——兼考译作流行因素并就某些问题与孔慧怡商榷 八、“汉译第一首英语诗”二三事——从钱锺书《汉译第一首英语诗(人生颂)及有关二三事》谈起 九、朱生豪译莎动力谈 十、误引作者，误告读者——翻译名言佳句误引举例 十一、《翻译论集》(修订本)之得与失 十二、《法句经序》学习补课 十三、万译不离其“旨”——中国传统译论中的“存旨”与“达旨”等 十四、玄奘翻译理论辨伪 十五、“五种不翻”，老题新谈——兼论玄奘是否可称“(杰出的)译论家” 十六、“古译”、“新译”等的名与实 十七、傅雷“神似”译论新探 十八、“化境”：“理想”耶?“标准”耶?

<<翻译史另写>>

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:<http://www.tushu007.com>